Paretako Aldizkaria

Gaceta Murale - مجلة حائطية

KAZETARITZA KONTENPLATIBOA

PERIODISMO CONTEMPLATIVO

الصحافة التأملية

ALAM AL-MITHAL — عالم المثال

Zapalduen antzerkia
Entzute aktiboa

Teatro de las oprimidas –
Escuchas activas

مسرح المقهورين –
الإنصات الفاعل

“ *Erazgutzen duotan sentimendurik doilorrena zapaldukeiko gorrotoa da, eurren menderatzeaz justifikatzea izaeratik abiatuta. Sentimendu horretan erortzen dira baita filosofo zuzen eta arduratsuak ere.* **”**

Elias Canetti,
“Moraok gara behelaino artean?”
Soseba Sarrionandia

“ *El sentimiento más ruin que conozco es el odio a los oprimidos, esa disposición a justificar su sojuzgamiento a partir de su mismo ser. Incluso en sentimiento tan ruin caen los filósofos rectos y escrupulosos* **”**

Elias Canetti,
en “¿Somos como moros en la niebla?”
Joseba Sarrionandia

“ *El sufrimiento de los pueblos oprimidos, el odio a los opresores, esa disposición a justificar su sojuzgamiento a partir de su mismo ser, incluso en sentimientos tan viles como estos, caen los filósofos rectos y escrupulosos* **”**

إلياس كانيتي،
“هل نحن مثل مورين في الضباب”
ترجمة سيبوتاندا

“ *Zapaldutako jendearen sufrimenduak, zapaltzaileekiko gorrotoak, euren menderatzea justifikatzeko joera berak, sentimendu hain txarretan ere erortzen dira batzu filosofo zintzo eta ardatz handikoak.* **”**

Tabakalerak PARETAKO NEWS. Alam Al-Mithal lankidetza proiektuak sortzeko hamarkadak iraun dituen elkarlanaren ondoren, Paretako Aldizkaria bihurtu da. Hiru lankidetza proiektu aurkeztu ditugu, bakoitza bere ibilbidea eta helburu desberdinekin. Proiektu bakoitzak bere arabiarazitako izenburua du, irudien mundiaren errreferentzia egiteko, eta izen, tradizio mistiko musulman jakin baten esanetan, espazio horretan mugak jasiko ore dosagarria sylten da. Proiektuak bat egiten du abiapuntu bi geografia hauek harremanetan jartzeko: Casablanca eta Donostia. Bi hiri horiek harbitzaileen eta distantziaren partekatzeaz ditute kultura eta errealitateen artean, Helburua da gune publikook sakontasunez irakurtzea eta haien zentroa eta periferiaren arteko eta desberdintasunak sakonago erazutzeko asmoz emugo diguten hausnarketak egitea. Xaloa Izaguirre Imatzekoa pentsatzea proiektuaren honen esanahia iparraren eta hegoaren arteko harremana desorekatuik bereiz hitzeokela, eskuetn jasotzen. Maqikortasuna gaindiezinaren paradoxek zortzoaito egiten dituzte turistaren eta migratzaileaen arteko aldeak, etaukazaina da Europako eta Marokoko pasaporteo a izateak inplikazio oso desberdinak dituela batzuentzat eta besteentzat. Muqaren ideia, hatze ere materializazio fisikoa baino haratago forma ikusezina ere, desberdintasun horiek gorpuzteko aldibide argia da.

PARETAKO NEWS. Alam Al-Mithal proiektuaren aurtengo edizioak bi helburu ditu. Alde batetik, entzutea bera aztertu nahi da, eta bestealde batetik, gure agirakideatasuna bortxatu zeharkatuen duen pribilegio/menderakuntza dikotomia zalantzan jarri nahi da; izan ere, dikotomia hori gero eta argiagoa eta beyi bistakoagoa da, guqandik hain urrun eragoen iragan kolonial batetik ondorengotzan ezkutatzen diren ikuspegi hegemonikoak eta sozialen eraginez. Beharrezkoa da gai horiei buruz hemen eta orain hausnartzea, lehen pertsonan entzutako espazioak irekitzea, komtuan harmaila istorio bakoitza bakarra baina, aldi berean, partekatua dela. Arte proiektuaren helburua da rolak eta postaurak trukatzeko aukera ematea, jakinik hori dela ixzurraz oso urrun dauden tokiak ulertzeko eta fusionatzeko moduan.

Hala, arlo praktikora ekartzia, bi hiri horien arteko lankidetzak aukera eman dio Hosni Al-Moukhlis eta Sausan Bourhil artistek osatutako taldeari Donostiako espazio publikoan esku hartzeko hirsko bazterretan bizi diren gazte magrebtarrekin; gazte horiek Tabakalera zentroa erabiltzen dute seguztasun espazio gisa, komplexutasun eta kontraesan guztiekin. Parte hartze prozesua aktibatzeko erabili den metodologia "Zapalduen antzerkia" izenez da ezaguna. Arte esparru hori erabili da hegoaldeko herrialdeetatik iparraldeko herrialdeetara doazen migrazio mugimenduak gorpuztuteta pentsatzeko. Ainara LeGardon eta Rafa Rodrigo, herriz, Casablancara joan dira, hiriari entzuteko eta casawai aritsta gazteen talde batekin soinu bideoko experimentazio teknikak partekatzeko. Hirian pasateua eta bertako habardura, zurrumurru eta obartzun guztiak entzuteta erabilgarria da espazio publikora sentikortasunez harbitzeko, eta bi testuinguruen artean tentsio, desberdintasun eta antzekotasun esanguratsuak sortzen ditu.

Hemen aurkezten den hormako kazetak bi hirietako eragileen artean elkanduz joan den prozesuan sehar sortutako irudiak, soinuak eta kontakizunak jasotzen ditu. Talde hori osatzen dute, Maddi Zumalabe, Jon Arunguren (Astezakenak estudioa) eta Omar Lhamzi marrazkilariek erre. Bakoitza bere testuingurutik abiatuta, tailerretan gertatutakoa irudiz osatzeko corpus estetikoa sortu dute guztien artean. Horma horren helburua da bi munduren arteko harremanak irakurtzeko aukera ematea eta, proiektuaren izena gogora ekarrita, zenbait maqa fisiko eta simboliko guztiz desagerrarazten ez baditugu ere, gutxienez desplazatzea.

Tabakalera presenta en su segunda edición el resultado en formato mural del proyecto de cooperación PARETAKO NEWS. Alam Al-Mithal. La expresión ha sido tomada del árabe para referirse al mundo de las imágenes, en referencia a un espacio en el que cualquier limitación física desaparece, según cierta tradición mística musulmana. El proyecto parte de esta noción para poner en relación dos geografías, la de la ciudad de Casablanca y la de Donostia, que comparten características y realidades en sus culturas y realidades. El objetivo es el de leer en profundidad sus espacios públicos a posibilitar reflexiones que puedan llevar a tener un conocimiento más profundo tanto de sus semejanzas como de sus diferencias. Seria Itgarnaguruswen artista que ejerce como coordinadora de esta investigación y que ha sido la encargada de invitar a otros artistas a participar en el proceso. Para ello, se pusieron en marcha dinámicas que buscaban establecer relaciones entre los artistas de ambas ciudades, a partir de la creación de un grupo de WhatsApp, en el que compartían referencias artísticas y culturales, así como fotografías de sus entornos cotidianos. Tras este primer contacto, se organizó un encuentro en Casablanca, en el que los artistas pudieron conocerse en persona y trabajar juntos en la creación de un mural. Para ello, se dividieron en dos grupos mixtos, cada uno de los cuales trabajó en una pared diferente. Los artistas Maddi Zumalabe y Jon Arunguren (Astezakenak estudio) y Omar Lhamzi, ambos ilustradores, fueron los encargados de dar forma a las ideas surgidas durante el encuentro y de unificar los estilos de ambos grupos en una composición final. Para ello, se inspiraron en la arquitectura de la ciudad de Casablanca, en concreto en la arquitectura colonial francesa y en la arquitectura tradicional marroquí, que se mezclan en la ciudad. Además, también incorporaron elementos de la cultura popular marroquí, como la cerámica zellij, y de la cultura popular vasca, como la pelota. Por último, también incluyeron algunos elementos que hacen referencia a la cultura popular de ambas ciudades, como el fútbol o el surf.

La gaceta mural que aquí se presenta contiene parte de las imágenes, sonidos y relatos producidos durante el proceso que se ha ido tejiendo entre agentes de ambas ciudades. A este equipo se han sumado las ilustradoras Maddi Zumalabe, Jon Arunguren (Astezakenak estudioa) y Omar Lhamzi. Cada cual desde su contexto ha creado un corpus estético que trata de trasladar a un lenguaje visual lo sucedido en los talleres. Esta pared pretende abrir una posibilidad de leer las relaciones entre dos mundos y quizá, apelando al título del proyecto, permitir que algunas de las limitaciones, no sólo físicas sino también simbólicas, puedan si no desaparecer del todo, al menos desplazarse.

“Entzutea oso zaila da”, esan dit Khadijak, hirian zehar ia ordu eta erdiz soinuak entzuten ibili ondoren.

Casablancan, trafikoaren zurrumurrua etengabea da. Motorren orraiari eta pneumatikoek asfaltoaren kontra egiten duten zurrunari gidarrek ellarri eta oinezkoei botazoten dizkieten abisu ugariak gehitu behar zaizkie. Hiriraren erdiguneaz hiru segundo ere ez dira pasatzen ibilgailuren baten klaxonak jo ez dezan.

Lehen begiratuan, zirkulazioa koxo hutsa dela iruditu lezake. Ez dituzte ia errespetatzen erreglamendu eskolek, ez oinezkoek, ez motordun ibilgailuek, ez ere minibusek. Ohikoena da ordainketa automatikoko eta, ordu bat, konfiantzaz gurutzatzea norantza bakoitzean hiru errai izatera iristen diren errepideak eta, aldi berean, ibilgailuek haiek saihestea. Horregatik, ezinbestekoa da etengabe soinuaren bidez abisatzea.

Maruxanek galdetu digu eu bisitatu ditugun beste hiri handi batzuek ere soinu hori duten. New York, Londres, Madril... etorri zaizkit gogora. Rafari Beirut, Puntz, Montrreuil... Eta ez, ez dute soinu hori. Hiri bakoitzak bere soinua du.

Casablancak berezitasun asko ditu, eta hori nabarituko eginen da haren soinuan, ahotsean. Alde batetako bat aipatu du: ibilgailuak zuharrezaren ondorioz, motor mederrenoaren sumaketin batzuru, askotan motozikleta zaharren orru bereziaren ezteun dezakegu. Motozikleta horietako batzuei orgak gehitu dizkiete, eta horien egiturra metalikoak dar-egiten duen errepikapen irregularrtasun bakoitzarekin. Horrez gain, ohikoa da orgei tira egiten dieten zaldien oinatzak ere entzutea.

Bajo nuestros pies, el sonido más habitual es el de las baldosas sueltas en las aceras. Es habitual, pero solo es capaz de evidenciarse en las calles más tranquilas de ciertas zonas residenciales. Incluso en ellas, el paso del tráfico se sigue escuchando a lo lejos. El movimiento en Casablanca no cesa.

En medio de todo este aparente ecaos, que acaba de adquna forma autor regulándose, aparecen las voces acasmáticas de los muecines que convocan a la oración desde el alminar cinco veces al día. Existen grandes diferencias entre las mezquitas diseminadas por toda la ciudad. Cada una de ellas amplifica el canto de un muecín, que llama a la oración a su manera. "Free style", ajunta Taha.

Desde la habitación del hotel de Escucha una de esas llamadas claramente por encima de cualquier otra. Es la más melódica de las que tenemos la oportunidad de oír. Sin embargo, en los silencios entre frase y frase, se intercalan en nuestra escucha, muy a lo lejos, otras voces. Son muezines que cantan en mezquitas cuya voz es amplificada desde otros puntos más lejanos. Se produce un falso eco. Una sinfonía llena de sutilezas, si el ello añadimos el sonido del aire a presión de las obras de reestructuración del edificio de enfrente, las sirenas, las bocinas y los pájaros que pueblan el interior de la ciudad. Así ha definido Houda lo que escucha: una sinfonía.

Salah nos explica que los pájaros boyeros solían habitar en una zona concreta, que tuvieron que abandonar al ser urbanizada. Ahora solo les quedan pequeños reductos para habitar pacíficamente, como los alrededores de la pista de atletismo que en otros tiempos vio competir a grandes campeones, según nos narra el vigilante. Las palomas, por su parte, se hacen oír cerca del puerto.

Casablanca también se caracteriza por su comercio. En toda ella encontramos puestos ambulantes, principalmente de fruta fresca, dukakoak ede fruitu lehorrak saltzen. Medina barruan, zalaparta orokorrari saltzaileen iragarpenak gehitu behar dizkiogu, bezero posibleen arreta erakarri nahian. Arratsaldeko azken orduetan, salgaiz beteriko plastikoako poltsa irekiak zorrun sakabanatuta geldituz dira; gaur lokaztuta daude, zirimiriaren eraginez. Ezinezkoa da ez zupaltzea; horregatik, arratseko orda horretan, Medinaren alde horrek plastiko soinua du, askotariko testura eta bolumenekin.

Ibilaldia bukatu ondoren, partekatu ditugun esperientziei buruz hitz egin dugu. Zer esan nahi izan duen taldean eta isilik ibiltzea, elkar zaindu, beste pertsonen beqirada bilatuz guk entzun dugun gauza bera entzun ote duten jakiteko, gauza bera sentitu duten jakiteko, jakin-mina asetzeko segundo batzuez geldituz nahi izan duten jakiteko.

Elkarrekin kzsiduqumodukontzientenentzuteteta, horriesker, gure belarrietan ezkutatzen diren beste Casablanca batzuk deskubritu ahal izan ditugu.

Deskubritu dugu, halaber, entzuteta oso zaila dela, baina arriketa kontziente eta aktibo horren bidez beste errealitate batzuen manifestazioa ere baltza dezakegula ikasi dugu.

Ainara LeGardon,
Casablancako aireportua, 18/11/15

“Escuchar es muy difícil”, me dice Khadija tras casi hora y media de paseo sonoro por la ciudad.

En Casablanca el rumor del tráfico es constante. Al rugir de los motores y la fricción de los neumáticos contra el asfalto se unen los numerosos avisos que los conductores se dan entre ellos a ir a los peatones. En el centro de la ciudad no pasan tres segundos sin que suene el claxon de algún vehículo.

A primera vista existe un caos circulatorio inmenso. La señalización vial apenas es respetada, ni por los usuarios antes mencionados, ni por los vehículos a motor o los tracciones animales. Lo más habitual es que estos vehículos tengan que sortear a las personas que cruzan tenta y en general confiadamente arterias de hasta tres carriles por sentido. Se hace por tanto esencial la advertencia sonora casi constante.

Marwan nos pregunta si otras grandes ciudades en las que ya hemos estado suenan igual. Pienso en Nueva York, Londres, Madrid... Rafa en Beirut, Paris, Montreal... y no, no suenan igual. Ninguna suena igual que otra.

Casablanca tiene muchas particularidades que afectan a su sonido, a su voz. Una de ellas la apuntaba Rafa: el envejecimiento de los vehículos implica que, entre sonidos de motores mal regulados, predominan distintos tipos de ruidos de piezas motocelistas desatarladas, con su rugido particular. Algunas de ellas cargan con carros acoplados a su cuerpo, cuya estructura metálica vibra con cada irregularidad del pavimento. No es extraño tampoco escuchar las pisadas de caballos tirando de carros.

Bajo nuestros pies, el sonido más habitual es el de las baldosas sueltas en las aceras. Es habitual, pero solo es capaz de evidenciarse en las calles más tranquilas de ciertas zonas residenciales. Incluso en ellas, el paso del tráfico se sigue escuchando a lo lejos. El movimiento en Casablanca no cesa.

En medio de todo este aparente ecaos, que acaba de adquna forma autor regulándose, aparecen las voces acasmáticas de los muecines que convocan a la oración desde el alminar cinco veces al día. Existen grandes diferencias entre las mezquitas diseminadas por toda la ciudad. Cada una de ellas amplifica el canto de un muecín, que llama a la oración a su manera. "Free style", ajunta Taha.

Desde la habitación del hotel de Escucha una de esas llamadas claramente por encima de cualquier otra. Es la más melódica de las que tenemos la oportunidad de oír. Sin embargo, en los silencios entre frase y frase, se intercalan en nuestra escucha, muy a lo lejos, otras voces. Son muezines que cantan en mezquitas cuya voz es amplificada desde otros puntos más lejanos. Se produce un falso eco. Una sinfonía llena de sutilezas, si a ello añadimos el sonido del aire a presión de las obras de reestructuración del edificio de enfrente, las sirenas, las bocinas y los pájaros que pueblan el interior de la ciudad. Así ha definido Houda lo que escucha: una sinfonía.

Salah nos explica que los pájaros boyeros solían habitar en una zona concreta, que tuvieron que abandonar al ser urbanizada. Ahora solo les quedan pequeños reductos para habitar pacíficamente, como los alrededores de la pista de atletismo que en otros tiempos vio competir a grandes campeones, según nos narra el vigilante. Las palomas, por su parte, se hacen oír cerca del puerto.

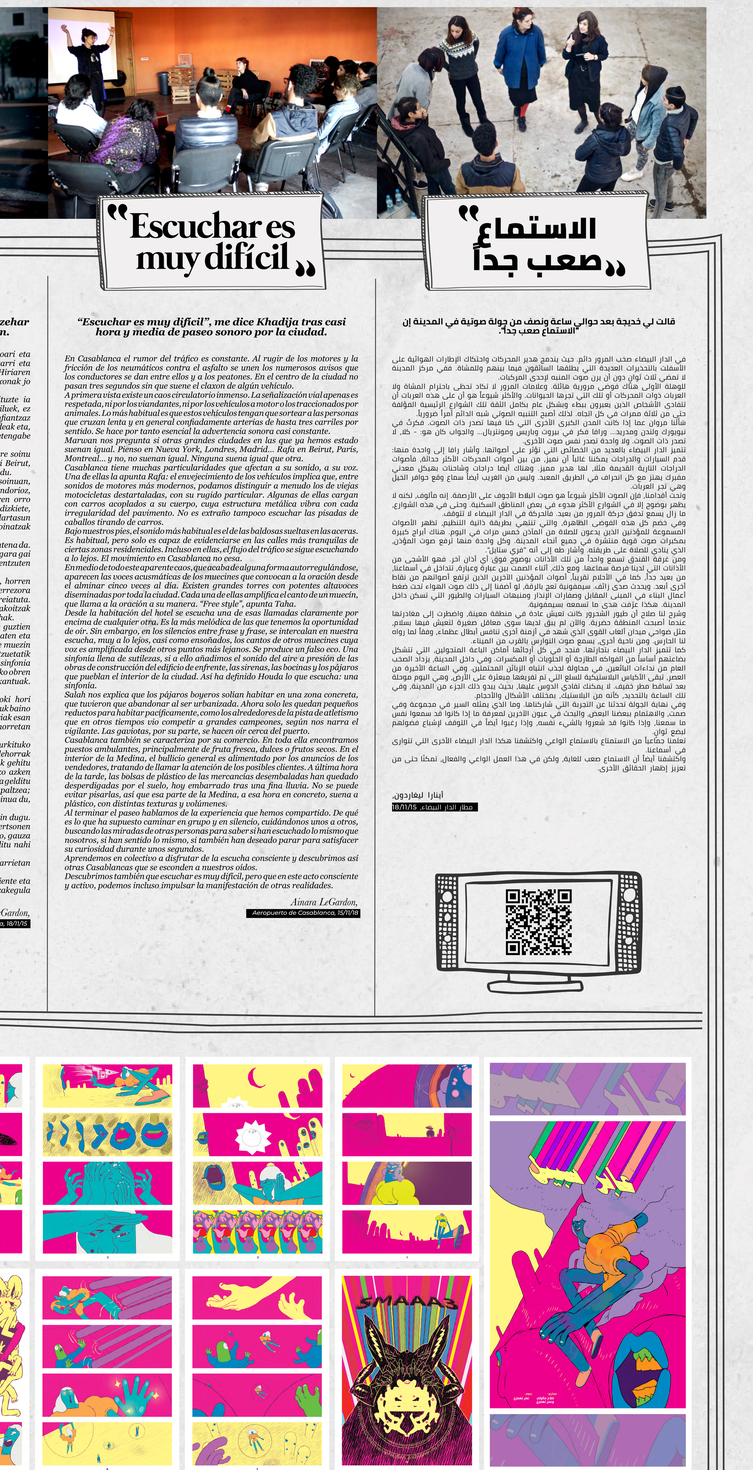
Casablanca también se caracteriza por su comercio. En toda ella encontramos puestos ambulantes, principalmente de fruta fresca, dukaes o frutos secos. En el interior de la Medina, el bullicio general es alimentado por los anuncios de los vendedores, tratando de llamar la atención de los posibles clientes. A última hora de la tarde, las bolsas de plástico de las mercancías desembaladas han quedado desperdigadas por el suelo, hoy embarrado tras una fina lluvia. No se puede evitar pisarlas, así que esa parte de la Medina, a esa hora en concreto, suena a plástico, con distintas texturas y volúmenes.

Al terminar el paseo hablamos de la experiencia que hemos compartido. De qué es lo que ha supuesto caminar en grupo y en silencio, escuchándonos unos a otros, buscando las miradas de otras personas para saber si han escuchado lo mismo que nosotros, si han sentido lo mismo, si también han deseado parar para satisfacer su curiosidad durante unos segundos.

Aprendemos en colectivo a disfrutar de la escucha consciente y descubrimos así otras Casablancas que se esconden a nuestros oídos.

Descubrimos también que escuchar es muy difícil, pero que en este acto consciente y activo, podemos incluso impulsar la manifestación de otras realidades.

Ainara LeGardon,
Aeropuerto de Casablanca, 15/11/18



“الاستماع صعب جداً”

قالت لي خديجة بعد حوالي ساعة ونصف من جولة صوتية في المدينة إن الاستماع صعب جداً.

في الحيّ البعيد صخب المرور كما الحرب، تزيد ينحو هدير المحركات واحتكاك الإطارات المطاطية على الأسفلت بالتحذيرات العديدة التي يطلقها السائقون فيما بينهم وللمشاة في مركز المدينة لا تمضي ثلاث ثوانٍ دون أن يرن صوت المنبه لتجنب الصدمات.

للوهلة الأولى هناك فوضى مرورية مطلقة. وبعدلت المرور لا تحد لحتى باحترام المشاة ولا حتى بالمركبات أو تلك التي تجرها الحيوانات. والأخر شيوعاً هو أن على هذه الطرق أن تتعايش في الوقت نفسه مع السيارات بمختلف أنواعها، مع الدراجات النارية الرئيسية الموتورة وحتى في تلك المجرات في كل الحالات. ولذلك أصبح التنبيه الوسيلة الرئيسية للتواصل.

سألنا مروان عما إذا كانت المدن الكبرى الأخرى التي كنا بعضنا نصدر ذات الصوت. فكرت في نيويورك ولندن ومدريد... وراقا هز في رأسه. وهزنا نحن في رأسنا. لا، ليس الصوت نفسه. كل واحدة تصدر نغمة خاصة بها.

لكل مدينة خصوصيتها، وهذا ما سيظهر في صوتها. وسنلاحظ أيضا ذلك في صوت المرور الذي يرتفع أحياناً إلى ما يقرب من الصراخ، في حين أن أصوات أخرى تختفي تماماً. وهذا ما سنلاحظه في أصوات الباعة المتجولين الذين يعرضون سلعهم بأصوات عالية، أو في صوت المؤذن الذي يدعو المصلين إلى الصلاة خمس مرات في اليوم، وهي أوقات تختلف باختلاف الفصول.

Paretako Aldizkaria

Gacetta Murale - مجلة حائطية

KAZETARITZA KONTENPLATIBOA

PERIODISMO CONTEMPLATIVO

الصحافة التأملية

> ” إن الشعور الأحقر الذي أعرفه هو كراهية المظلومين، ذلك الاستعداد لتبرير استعبادهم ابتداءاً من جنسهم. ولا يتحرر من ذلك الشعور حتى الفلاسفة المتزنون والمدققون “
>
> **إلياس كانيتي**، في "هل نحن مثل موربون في الضباب؟"جوسيبا ساريوناندیا

يقدم تاباكاليرا في طبعته الثانية النتيجة على شكل جدارية لمشروع التعاون باريتاكو نيوز / عالم المثال. وقد أخذ التعبير من العربية للإشارة إلى عالم الصور، في إشارة إلى حيز تختفي فيه أي حدود مادية، وفقاً لتقليد صوفي إسلامي معين. ينطلق المشروع من هذا المفهوم لربط منطقتين جغرافيتين، هما مدينة الدار البيضاء ومدينة دونوستيا، اللتان تتقاسمان القرب والمسافة في ثقافتهما وواقعهما. والهدف من ذلك هو قراءة فضاءاتهما العامة بعمق وتمكين التأملات التي يمكن أن تؤدي إلى معرفة أعمق بكل من أوجه التشابه والاختلاف بينهما.

وقد يكون من السذاجة التفكير في هذا الصدد بأن هذا المشروع يمكن أن يفصل العلاقة غير المتساوية بين الشمال والجنوب في أي طور من أطواره. وتؤدي مفارقات الحراك المعاصر إلى تفاقم الاختلافات بين السائح والمهاجر، فالأمر لا يقبل الجدل، على سبيل المثال، حقيقة وجود جواز سفر أوروبي أو مغربي يحمل في طياته آثاراً مختلفة للغاية للبعض والبعض الآخر.

ففكرة الحدود، لا سيما في تجسيدها المادي بل وأيضاً في شكلها اللا مرئي، هي مثال واضح لتوضيح هذه الحقيقة.

وفي هذه الطبعة الجديدة من باريتاكو نيوز / عالم المثال، يكون الغرض مزدوجاً. فمن ناحية، يتطلع لاستكشاف فعل الاستماع، ومن ناحية أخرى يناقش انقسام الامتياز-الظلم الذي يجتاز وقتنا المعاصر بعدوانية، وتزايد الانقسام الحاد والحاضر بسبب العوامل الاقتصادية والاجتماعية الموروثة من ماضٍ استعماري ليس ببعيد.

من الملائم تسليط الضوء على هذه القضايا اليوم والآن، والتطلع إلى فتح فضاءات الاستماع في الشخص الأول من منظور أن كل قصة هي فريدة من نوعها، ولكنها مشتركة في نفس الوقت. يرغب هذا المشروع الفني في توليد إمكانية تبادل الأدوار والمواقف، مع اليقين بأن تلك هي الطريقة لفهم ودمج أماكن تبدو بعيدة.

هكذا، سمح التعاون بين المدينتين بفريق مكون من الفنانين حسني المخلص وسوسن بورحيل التدخل في الفضاء العام لدونوستيا مع الشباب المغربي الذين يسكنون في هوامش المدينة، والذين يستخدمون تاباكاليرا كفضاء آمن، بكل تعقيداتهم وتناقضاتهم.

وتُعرف المنهجية المستخدمة لتفعيل عملية المشاركة باسم "مسرح المقهورين"، وكان الإطار الفني من خلال تجسيد وتأمل حركات الهجرة التي تحدث من بلدان في الجنوب إلى بلدان في الشمال. ومن ناحية أخرى، سافرت أينارا ليغاردون و رافا رودريغو إلى الدار البيضاء بهدف الاستماع إلى المدينة، ومشاركة تقنيات التجريب الصوتي مع مجموعة من الفنانين الشباب البيضاويين.

فالتجوال في المدينة والاستماع إليها بكل أطيافها وهمسها وأصدائها يمكّن التقريب الحسي إلى الفضاء العام، ويولّد بين كلا السياقين سلسلة من التوترات والاختلافات والتشابهات الواضحة للغاية.

تحتوي الجريدة الجدارية المعروضة هنا على جزء من الصور والأصوات والقصص التي حدثت أثناء العملية التي تم نسجها بين شركاء من كلتا المدينتين. وانضم إلى هذا الفريق ثلاثة رسامين مادي زومالابي و جون أرانغورين (أستيازكيناك إستوديو) و عمر لحمزي. قام كل واحد منهم عبر رؤيته الخاصة بإنشاء هيكل جمالي يحاول أن يترجم ما حدث في ورش العمل إلى لغة مرئية. وتهدف هذه الجدارية إلى فتح إمكانية قراءة العلاقات بين عالمين مختلفين.

وكما يوحي عنوان المشروع، حاولنا الدفع ببعض الحدود، ليست المادية فحسب وإنما أيضاً الرمزية منها، نحو الاختفاء تماما أو على الأقل نحو التزحزح.

باريتاكو نيوز / عالم المثال
مشروع تعاون بين غيبوتكوا كوبيرا وتاباكاليرا

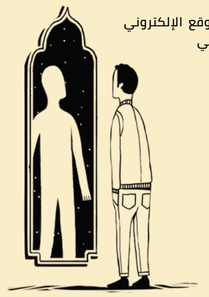
تنسيق المشروع
صلاح مالولي
تاباكاليرا (ليري سان مارتين و أرتازباك)

الفنانون
أينارا ليغاردون
حسني المخلص
سوسن بورحيل

التوثيق
أستيازكيناك إستوديوا (مادي زومالابي و جون أرانغورين)
عمر لحمزي
رافا رودريغو
تاباكاليرا (ايتور غاميتشو)

التواصل
تاباكاليرا (هايدر أورتياغا)

التصميم و الموقع الإلكتروني
سعيد وكداشي



Deux expériences

حوار الناس للي دايزينات، الفراخ... الموسيقى أيضا ممكن نديروها من أشياء يومية (ميكا، فواكه، دقات القلب، الكلاكسون...) هادشي لي تاهوا قمنى بيه خلال هاد الأيام.

فالأخير كانت جام موسيقية (يعني الناس الحاضرينات يقدرو يلعبوا موسيقى بطريقة ارتجالية) و للي كانت محلولة أيضا لحاجات أخرى من غير الموسيقى بحال الشعر و ل vijing، و فالجام كان فيها أيضا التسجيل ديال soundwalk لي قمنا بيه في شوارع البيضاء.

كنت شحال ما تمشيت فالزنقة بلا ما نفكر، غير نسمع الأصوات، حتى درتها فهاد التجربة. إحساس زوين فاش حتى الهضرة لي كتسمع.ي فالزنقة و للي هي بالدارجة مكتبقاش.ي.ش تحس.ي بيها هضرة و محادثة، ولكن كصوت و فقط. هاد التجربة فكراتني فأن يلا كنت مغير و كاعي شوية، ممكن غير نتمشى و نسمع بمتحاولش نفكر فشي حاجة محددة، و كنضن أن ممكن الإنسان يرتاح، لدرجة أنني مقديتش ندوي منين ساليت soundwalk و دويت غي بزز.

في دونوستي:

مكينش إنسان حكار و إنسان محكور عامة، كاين إنسان لي تيكون حكار فوضعية معينة، و للي نفسو ممكن يكون محكور فوضعية أخرى. هادشي للي حاول يبين حسني المخلص مع البنات و الدراري لي جاو للورشة ديال مسرح المحكور -مسرح الصورة- (théâtre image) -من 11.2018 ل 12.2018 فطاباكاليرا فمدينة دونوستيا- استنادا لمقالات حقيقية مقتبسة من الجورنال، و للي كيفما نوع المسرح كيبين، كيحاولو الممثلينات (للي ماشي بالضرورة يكونو محترفينات) يبنيو صورة جامدة بالأجسام ديالهمن، باش المتفرج.ة ت.يبدل وضعية الحكرة للي كتكون فالصورة، عن طريق تسيير الممثلينات، باش ت.يلقى حل واقعي لهاد الوضعية.

المقالات لي خدموا عليهم الدراري و البنات كيديو على الحكرة لي كيتعرضوا لها السيصحاريانيين في المغرب من طرف المغاربة، هاد المغاربة للي نفسهم منين تيمشيو لإسبانيا تيتعرضوا لنفس نوعية الحكرة من طرف الإسبان، و هاد الإسبات للي بدورهمن منين تيمشيو لألمانيا تيتعضوا لنفس نوعية الحكرة من طرف الألمان.

فالأخير، قمنى بتدخل مسرحي فالزنقة قدام طاباكاليرا، باش مقدموا شنو درنا فالورشة.

موازاتا مع الورشة، عمر مكنت كنضن أن اللغة مهمة بالنسبة ليا، حتى جيت لدونوستيا، و واخا المدة كانت قصيرة، توحشت نسمع الدارجة و نهضر بيها، لدرجة فينما سمعتها فالزنقة كنفرح، و كنبغي نمشي ندوي مع الناس للي تيهضرو بيها. مكنضنش أنني توحشت تتواصل بطلاقة و صافي، حينت كان ممكن فشي أوقات نتواصل بطلاقة عن طريق الفرونسي، قد ما كنت كنحس أن شي حاجة ناقصاني، للي هي التواصل بالدارجة.

سوسن بورحيل،
الدار البيضاء، 15/12/2018

لا، ليسوا حالات ضائعة

في مقهى أمام بحر الدار البيضاء، شرح لي صلاح الفكرة..الأمر يتعلق بورش مسرح مع شباب مغاربة مهاجرين بمدينة دونوستي بإقليم الباسك بإسبانيا، بالضبط بمسرح المقهورين، بمزج بين تقنية مسرح المنتدى الذي يمكن الجمهور من التدخل في العرض المسرحي وتغيير مساره، ومسرح الجريدة الذي يناقش المواضيع الآنية.. والموضوع هو الاخر المختلف، الآخر الذي يمكن أن يكون أنت.

أعددت حقنة من التمارين والتقنيات وتصورا أوليا لكيف يمكن أن تمر الأوراش و النتيجة المتوقعة، غير أني كنت مستعدا للتأقلم مع ما يمكن أن يقترح الشباب من مواضيع وقصص..إنها حياتهم وهم من عليهم أن يقرروا الشكل الذي يريدون أن يقدموا.. هكذا حزمنا حقائبنا وتوجهنا نحو هذه التجربة الجديدة.

دونوستي، مدينة البرد الذي يدخل مع العظام. أول ما يلفت انتباهك في دونوستي هو اللوكس..الشوارع والحانات والإقامات تشعرك وكأنك وسط مدينة صممت خصيصا للأمراء. حتى المركز الثقافي الذي استضافنا فيه آخر ما غنت أم كلثوم من تكنولوجيا ومكتبات وفضاءات للعروض والاجتماعات والتداريب..لذا لم استغرب حين أخبروني أن لقب دونوستي هو مدينة الملوك.

الورش الذي كنت أتوقع أن يستفيد منه شباب من المغرب فقط..جمع أكثر من 6 جنسيات.. التحدي أكبر، إذ كيف يمكن أن تجمع خلال 0 أيام شبابا من ثقافات متعددة التقوا لأول مرة وتخرج بنتيجة على الأقل مقبولة..قلت في نفسي أليس الموضوع هو الآخر، إذن لي جات باسم الله.

حكايات الشباب المغاربة متعدد وعجيبة، منهم من تاه قاربه في البحر ورأى الموت بأم عينيه قبل أن يصل إلى الساحل..منهم من كان بطلا رياضيا ودرب سماء المغرب بركلة وارتمى في أحضان البحر..منهم من يحلم أن يكون فنانا..منهم من جال أوروبا طولا وعرضا وكأنه بن بطوطة قبل أن يستقر بمدينة الملوك. بعضهم يعيش في مراكز لإيواء القاصرين وبعضهم من يعيش في دور مهجورة أو "الخربة" كما يسمونها..حكى لي أحدهم كيف عضته طوبة في خربة كان كيطيح فيها..حين سألته، واش وقع ليك.. أجاب مبتسما بفخر، اش غادي تصور طوبة كاورية من مغربي داكين ليه الجلبة..ثم شرح كيف اصبح صديقا لها بعد أن اكتشف أنها أم تتحارب من أجل أطفالها..وليت كنجيب ليها الفرماج وهي تعطيني التيقار.

الأجواء كانت أخوية والمجموعة بدأت بالانسجام وبدأ يبدو لنا ملامح التدخل المسرحي الذي كنا ننوي أن نقوم به في الشارع..الشباب المغاربة المشهورون بقباحتهم وبعدم الانضباط كانو جد ملتزمين لا في الوقت ولا أثناء الورشات..كانو يعتبروننا أخوتهم الكبار فتحوا لنا قلوبهم وعرضوا همومهم ومشاكلهم ثم أطلقوا أمامنا العنان لأحلامهم.

كل شيء على ما يرام، والاوراش تتقدم بثبات. ثم وقع ما لم يكن في الحسبان..كنا في بداية الورش خلال اليوم الثالث..حين أفاجأ ببوليسي أمام قاعة التداريب التي توجد داخل فضاء خاص لا يدخله سوى المسموح لهم ذلك..كان يود إخراج أحد الشباب بدعوى أنه ممنوع أن يدخل للمركز الثقافي الذي كنا نشتغل فيه..فهمنا حينها أن العلاقات بين هؤلاء الشباب والبوليس ليست دوما ودية..بل غالبا ما تكون متشنجة حد التصادم لأسباب ولأخرى..اشتكينا رسميا أمام إدارة المركز التي وعدتنا بديمولوماسية أنيقة أن تحل المشكل.

قررنا أن نواصل الأوراش في الغد، للمساهمة في تغيير الصورة النمطية التي نسجت حول على هؤلاء الشباب، ثم لتوضيح أنهم يمكنهم أن يعبروا على ذواتهم بطرق فنية مبتكرة.

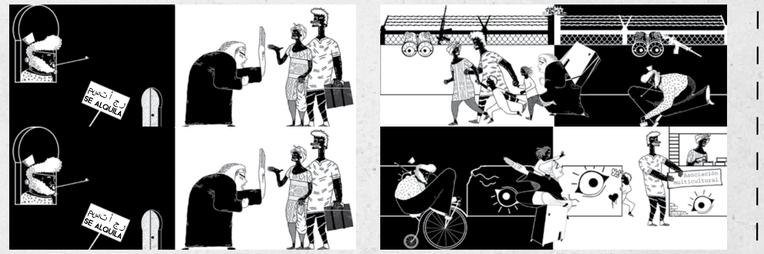
اليوم الأخير..خرجنا إلى الشارع بنظام وانتظام..أمام أنظار الجميع..ربما تسائل كل من تعود على رؤية هؤلاء الشباب يهيمون كخرفان تائهة وسط المركز الثقافي..كيف لهؤلاء المساخيط وهم رمز لعدم الانضباط أن يخرجوا في صف واحد..أن يقدموا لوحات مسرحية وأن يتفاعلوا مع الناس ثم ان يعودوا أدراجهم بكل بساطة.

هؤلاء الشباب الذين يعيشون مواجهات يومية مع الوقت، مع نظرة المجتمع، مع البوليس ومع قساوة الزمن..هؤلاء الذين تركوا دفء عائلاتهم لتحقيق حلم الرفاه.. هؤلاء الذين منهم الرياضي والرسام، الحالم والشجاع،الطيب والمغامر..أكدوا في هذه الأيام انهم بشر قبل أن يكونوا مهاجرين بأوراق أو بدونها..أكدوا أنهم ينصتون وينظبطون ويبدعون..ماهي الوصفة السحرية التي جعلتهم يبدون بشكل مختلف في أيام قليلة؟

ربما الأمر يتعلق ببساطة بالإنصات وبالنبش أكثر في دواخلهم، بعيدا عن الواجهة الصلبة التي يحمون نفسهم وراثها من الآخر المستعد للحكم عليهم قبل أن يعرف من هم فعلا، من الآخر الذي يعتبرهم قطيع من المهاجرين وليسوا أفرادا كل واحد وعالمه الخاص..إنهم ليسوا حالات بل أشخاص..وحتى إن اعتبرناهم حالات ..فقد أكدوا في هذه الأيام أنهم ليسوا حالات ضائعة.

حسني المخلص،

الدار البيضاء، 15/12/2018



"الاستماع صعب جداً"

قالت لي خديجة بعد حوالي ساعة ونصف من جولة صوتية في المدينة إن "الاستماع صعب جداً".

في الدار البيضاء صخب المرور دائم. حيث يندمج هدير المحركات واحتكاك الإطارات الهوائية على الأسفلت بالتحذيرات العديدة التي يطلقها السائقون فيما بينهم وللمشاة. ففي مركز المدينة لا تمضي ثلاث ثوانٍ دون أن يرن صوت المنبه لإحدى المركبات.

للوهلة الأولى هناك فوضى مرورية هائلة. وعلامات المرور لا تكاد تحظى باحترام المشاة ولا العربات ذوات المحركات أو تلك التي تجرها الحيوانات. والأكثر شيوعاً هو أن على هذه العربات أن تتفادى الأشخاص الذين يعبرون ببطء وبشكل عام بكامل الثقة تلك الشوارع الرئيسية المؤلفة حتى من ثلاثة ممرات في كل اتجاه. لذلك أصبح التنبيه الصوتي شبه الدائم أمراً ضرورياً.

سألنا مروان عما إذا كانت المدن الكبرى الأخرى التي كنا فيها تصدر ذات الصوت. فكرتُ في نيويورك ولندن ومدريد... ورافا فكر في بيروت وباريس ومونتريال... والجواب كان هو: - كلا، لا تصدر ذات الصوت. ولا واحدة تصدر نفس صوت الأخرى.

تتميز الدار البيضاء بالعديد من الخصائص التي تؤثر على أصواتها. وأشار رافا إلى واحدة منها: قدم السيارات والدراجات يمكننا غالباً أن نميز، من بين أصوات المحركات الأكثر حداثة، فأصوات الدراجات النارية القديمة مثلا، لها هدير مميز. وهناك أيضا دراجات وشاحنات بهيكل معدني مفبرك يهتز مع كل انحراف في الطريق المعبد. وليس من الغريب أيضاً سماع وقع حوافر الخيل وهي تجر العربات.

وتحت أقدامنا، فإن الصوت الأكثر شيوعاً هو صوت البلاط الأجوف على الأرصفة. إنه مألوف، لكنه لا يظهر بوضوح إلا في الشوارع الأكثر هدوء في بعض المناطق السكنية. وحتى في هذه الشوارع، ما زال يسمع تدفق حركة المرور من بعيد. فالحركة في الدار البيضاء لا تتوقف.

وفي خضم كل هذه الفوضى الظاهرة، والتي تنتهي بطريقة ذاتية التنظيم، تظهر الأصوات المسموعة للمؤذنين الذين يدعون للصلاة من المآذن خمس مرات في اليوم. هناك أبراج كبيرة بمكبرات صوت قوية منتشرة في جميع أنحاء المدينة. وكل واحدة منها ترفع صوت المؤذن، الذي ينادي للصلاة على طريقته. وأشار طه إلى أنه "فري ستايل".

ومن غرفة الفندق تسمع واحداً من تلك الأذانات بوضوح فوق أي أذان آخر. فهو الأشجى من الأذانات التي لدينا فرصة سماعها. ومع ذلك، أثناء الصمت بين عبارة وعبارة، تتداخل في أسماعنا، من يعيد جداً، كما في الأحلام تقريباً، أصوات المؤذنين الآخرين الذين ترتفع أصواتهم من نقاط أخرى أبعد. ويحدث صدى زائف. سيمفونية تعج بالرقة، لو أضفنا إلى ذلك صوت الهواء تحت ضغط أعمال البناء في المبنى المقابل وصفارات الإنذار ومنبهات السيارات والطيور التي تسكن داخل المدينة. هكذا عزفت هدى ما تسمعه بسيمفونية.

وشرح لنا صلاح أن طيور الشحرور كانت تعيش عادة في منطقة معينة، واضطرت إلى مغادرتها عندما أصبحت المنطقة حضرية. والآن لم يبق لديها سوى معاقل صغيرة لتعيش فيها بسلام، مثل ضواحي ميدان ألعاب القوى الذي شهد في أزمنة أخرى تنافس أبطال عظماء، وفقاً لما رواه لنا الحارس. ومن ناحية أخرى، يسمع صوت النوارس بالقرب من الميناء.

كما تتميز الدار البيضاء بتجارتها. فنجد في كل أرجائها أماكن الباعة المتجولين، التي تتشكل بضاعتهم أساساً من الفواكه الطازجة أو الحلويات أو المكسرات. وفي داخل المدينة، يزداد الصخب العام من نداءات البائعين، في محاولة لجذب انتباه الزبائن المحتملين.

وفي الساعة الأخيرة من العصر، تبقى الأكياس البلاستيكية للسلع التي تم تفريغها مبعثرة على الأرض، وهي اليوم موحلة بعد تساقط مطر خفيف. لا يمكنك تفادي الدوس عليها، بحيث يبدو ذلك الجزء من المدينة، وفي تلك الساعة بالتحديد، كأنه من البلاستيك، بمختلف الأشكال والأحجام.

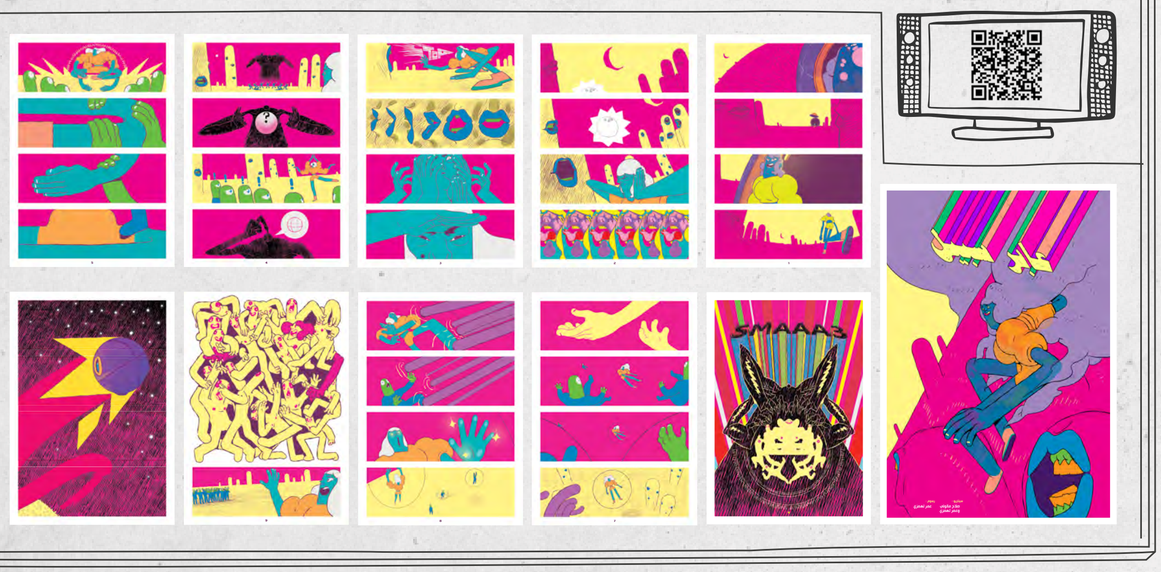
وفي نهاية الجولة تحدثنا عن التجربة التي شاركناها. وما الذي يمثله السير في مجموعة وفي صمت، والاهتمام ببعضنا البعض، والبحث في عيون الآخرين لمعرفة ما إذا كانوا قد سمعوا نفس ما سمعنا، وإذا كانوا قد شعروا بالشيء نفسه، وإذا رغبوا أيضاً في التوقف لإشباع فضولهم لبضع ثوانٍ.

تعلمنا جماعياً من الاستمتاع بالاستماع الواعي واكتشفنا هكذا الدار البيضاء الأخرى التي تتوارى في أسماعنا.

واكتشفنا أيضاً أن الاستماع صعب للغاية، ولكن في هذا العمل الواعي والفعال، تمكنّا حتى من تعزيز إظهار الحقائق الأخرى.

أينارا ليغاردون،

مطار الدار البيضاء، 18/11/15



Dos experiencias

Reflexión sonora en Casa:

Cuando hay silencio, a veces se escucha un sonido al que no estás prestando atención, ya sea el sonido de las agujas del reloj, el sonido de una cucaracha que pasa, el sonido de los árboles movidos por el viento, el sonido de los coches... Puede que estos sonidos nos molesten o nos provoquen migraña, pero podemos jugar con ellos como queramos.

Del 9 al 14 de noviembre de 2018 en Boultek, Casablanca, vivimos una experiencia sonora con Ainara LeGardon y hubo varias personas interesadas por el sonido. Con esta experiencia pusimos en marcha el ejercicio de soundpainting, en el que había una persona que se comunicaba con el resto del grupo mediante ciertas señales, como, por ejemplo, elevar el ritmo sin bajar el sonido. También llevamos a cabo eso que se llama soundwalk, una grabación para registrar los sonidos que hay en las calles (lo hicimos dos veces durante una hora aproximadamente en cada sesión para registrar los sonidos de Casablanca). Esta grabación se realizó en silencio absoluto por parte de los participantes, que intentaron reproducir mentalmente los sonidos que los rodeaban: automóviles, voces de personas trabajando, el cacareo de los pollos...

También podíamos hacer música a partir de cosas cotidianas (plástico, fruta, latidos del corazón, el claxon...), lo cual, de hecho, hicimos durante estos días.

Lo último que llevamos a cabo fue un espectáculo musical (es decir, la gente asistente podía interpretar música improvisada), lo cual también fue una solución para otras necesidades no musicales, como es el caso de la poesía o el vijing, pues el espectáculo también incluyó la grabación que realizamos por las calles de Casablanca.

Antes caminaba por callejones sin pensar en nada, sin escuchar los sonidos, hasta que realicé esta experiencia. Oía hablar en la calle, pero escuchar un discurso o una conversación era tan solo un sonido más. Esta experiencia me hizo pensar que era diferente y un poco cobarde; es posible que caminar y escuchar mientras intentamos no pensar en nada responda a una necesidad determinada, creyendo que así es posible que la gente se relaje. Sin embargo, el haber realizado el soundwalk ha hecho estemos más activos.

En Donostia:

La gente no me rechazó ni fue rechazada en general, como si hubiera creído que la gente iba a rechazarme en una situación determinada, de la misma manera que ellos pueden ser rechazados en otras situaciones. Esto es lo que intenta explicar Hosni Almokhlis con las chicas y los chicos de la obra del teatro de las oprimidas -teatro imagen- desde noviembre hasta diciembre de 2018 en el centro cultural Tabakalera, en la ciudad de Donostia. Esta obra se basa en artículos reales extraídos del periódico, y cualquiera que sea el tema expuesto, los actores intentan construir una imagen sólida con sus propios cuerpos para dar un espectáculo que reemplace una situación de opresión existente, mediante el movimiento de los actores, ofreciendo así una solución real a esta situación.

Los artículos sirvieron a los chicos y chicas como apoyo para exponer la situación de los subsaharianos en Marruecos desde la perspectiva de los marroquíes. Los mismos marroquíes han marchado a España y se han expuesto a la misma opresión por parte de los españoles. Y estos españoles que viajaron a Alemania vivieron una situación de opresión parecida por parte de los alemanes. Visibilizando esta cadena realizamos una intervención teatral en una calle frente a Tabakalera para promocionar la obra.
Paralelamente a la obra, se puso de manifiesto el hecho de que la lengua era un elemento fundamental. De hecho, en Donostia, aunque estuve poco tiempo, eché de menos escuchar el dariya u oír hablar en él, hasta el punto de que cuando lo escuché en la calle me alegré mucho y quise caminar con la gente que lo hablaba. No creo que sintiera nostalgia de comunicarme con absoluta fluidez, pues era posible, a veces, comunicarse con facilidad mediante el francés, pero puede que haya sido consciente de que faltaba algo: la comunicación en dariya.

Sawsan Bourhil,
Casablanca, 15/12/2018

Paretako Aldizkaria

Gaceta Mural - مجلة حائطية

KAZETARITZA KONTENPLATIBOA
PERIODISMO CONTEMPLATIVO
الصحافة التأملية

ALAM AL-MITHAL

Teatro de las oprimidas - Escuchas activas

> *“ El sentimiento más ruin que conozco es el odio a los oprimidos, esa disposición a justificar su sojuzgamiento a partir de su naturaleza. De ese sentimiento no se libran ni siquiera filósofos ecuánimes y escrupulosos ”*
>
> ***Elias Canetti,*** *en “¿Somos como moros en la niebla?”. Joseba Sarrionandia*

Tabakalera presenta en su segunda edición el resultado en formato mural del proyecto de cooperación PARETAKO NEWS. Alam Al-Mithal. La expresión ha sido tomada del árabe para referirse al mundo de las imágenes, en referencia a un espacio en el que cualquier limitación física desaparece, según cierta tradición mística musulmana. El proyecto parte de esta noción para poner en relación dos geografías, la de la ciudad de Casablanca y la de Donostia, que comparten cercanías y distancias en sus culturas y realidades. El objetivo es el de leer en profundidad sus espacios públicos y posibilitar reflexiones que puedan llevar a tener un conocimiento más profundo tanto de sus semejanzas como de sus diferencias. Sería ingenuo pensar en este sentido que este proyecto se pueda desligar de la relación desigual entre norte y sur en cualquiera de sus fases. Las paradojas de la movilidad contemporánea agudizan las diferencias entre el turista y el migrante, siendo indiscutible el hecho de que, por ejemplo, tener pasaporte europeo o marroquí conlleva implicaciones bien distintas para unos y otros. La noción de frontera, sobre todo en su materialización física pero también en su forma invisible, es un ejemplo claro para ilustrar este hecho.

En esta nueva edición de PARETAKO NEWS. Alam Al-Mithal, el propósito es doble. Por una parte, se pretende explorar el acto de escucha, y por otra cuestionar la dicotomía privilegio/opresión que atraviesa con agresividad nuestra contemporaneidad, dicotomía cada vez más aguda y presente debido a los factores económicos y sociales heredados de un pasado colonial no tan lejano. Resulta pertinente reflexionar sobre estas cuestiones hoy y ahora, aspirando a abrir espacios de escucha en primera persona desde la perspectiva de que cada historia es única, pero al mismo tiempo compartida. Este proyecto artístico desea generar la posibilidad de intercambiar roles y posturas, teniendo la certeza de que ese es el modo en el que entender y fusionar lugares aparentemente alejados.

Así pues, y a efectos prácticos, la cooperación entre ambas ciudades ha permitido que un equipo formado por los artistas Hosni Al-Moukhlis y Sawsan Bourhil hayan intervenido en el espacio público de Donostia con jóvenes magrebíes que habitan los márgenes de la ciudad, y que utilizan Tabakalera como espacio de seguridad, con todas sus complejidades y contradicciones. La metodología empleada para activar el proceso de participación es conocida como “El teatro de las oprimidas”, y ha sido el marco artístico a través del que pensar sobre los movimientos migratorios que se dan desde países del sur a países del norte. Ainara LeGardon y Rafa Rodrigo, por su parte, han viajado a Casablanca con el objetivo de escuchar a la ciudad, y de compartir técnicas de experimentación sonora con un grupo de jóvenes artistas casawuis. Pasear una ciudad y escucharla con todos sus matices, murmullos y ecos, posibilita un acercamiento sensitivo al espacio público, y genera entre ambos contextos una serie de tensiones, diferencias y semejanzas muy reveladoras.

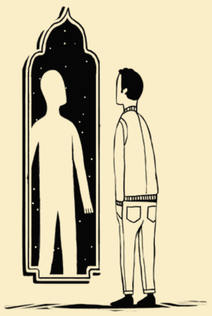
La gaceta mural que aquí se presenta contiene parte de las imágenes, sonidos y relatos producidas durante el proceso que se ha ido tejiendo entre agentes de ambas ciudades. A este equipo se han sumado las ilustradoras Maddi Zumalabe, Jon Aranguren (Asteazkenak estudioa) y Omar Lhamzi. Cada cual desde su contexto ha creado un corpus estético que trata de trasladar a un lenguaje visual lo sucedido en los talleres. Esta pared pretende abrir una posibilidad de leer las relaciones entre dos mundos y quizá, apelando al título del proyecto, permitir que algunas de las limitaciones, no sólo físicas sino también simbólicas, puedan si no desaparecer del todo, al menos desplazarse.

PARETAKO NEWS / Alam Al-Mithal
Un Proyecto de colaboración entre Gipuzkoa Koopera y TABAKALERA

Coordinación del proyecto
Salah Malouli
TABAKALERA

Artistas
Ainara LeGardon
Hosni Al-Moukhlis
Sawsan Bourhil
Asteazkenak Estudioa
(Maddi Zumalabe y Jon Aranguren)
Omar Lhamzi
Rafa Rodrigo

Diseño
Said Ougdachi



“Escuchar es muy difícil”

“Escuchar es muy difícil”, me dice Khadija tras casi hora y media de paseo sonoro por la ciudad.

En Casablanca el rumor del tráfico es constante. Al rugir de los motores y la fricción de los neumáticos contra el asfalto se unen los numerosos avisos que los conductores se dan entre ellos y a los peatones. En el centro de la ciudad no pasan tres segundos sin que suene el claxon de algún vehículo.

A primera vista existe un caos circulatorio inmenso. La señalización vial apenas es respetada, ni por los viandantes, ni por los vehículos a motor o los traccionados por animales. Lo más habitual es que estos vehículos tengan que sortear a las personas que cruzan lenta y en general confiadamente arterias de hasta tres carriles por sentido. Se hace por tanto esencial la advertencia sonora casi constante.
Marwan nos pregunta si otras grandes ciudades en las que ya hemos estado suenan igual.

Pienso en Nueva York, Londres, Madrid... Rafa en Beirut, París, Montreal... y no, no suenan igual. Ninguna suena igual que otra.
Casablanca tiene muchas particularidades que afectan a su sonido, a su voz. Una de ellas la apunta Rafa: el envejecimiento de los vehículos implica que, entre sonidos de motores más modernos, podamos distinguir a menudo los de viejas motocicletas destartaladas, con su rugido particular.

Algunas de ellas cargan con carros acoplados a su cuerpo, cuya estructura metálica vibra con cada irregularidad del pavimento. No es extraño tampoco escuchar las pisadas de caballos tirando de carros.
Bajo nuestros pies, el sonido más habitual es el de las baldosas sueltas en las aceras.

Es habitual, pero solo es capaz de evidenciarse en las calles más tranquilas de ciertas zonas residenciales. Incluso en ellas, el flujo del tráfico se sigue escuchando a lo lejos. El movimiento en Casablanca no cesa.

En medio de todo este aparente caos, que acaba de alguna forma autorregulándose, aparecen las voces acusmáticas de los muecines que convocan a la oración desde el alminar cinco veces al día.

Existen grandes torres con potentes altavoces diseminadas por toda la ciudad. Cada una de ellas amplifica el canto de un muecín, que llama a la oración a su manera. “Free style”, apunta Taha.
Desde la habitación del hotel se escucha una de esas llamadas claramente por encima de cualquier otra. Es la más melódica de las que tenemos la oportunidad de oír. Sin embargo, en los silencios entre frase y frase, se intercalan en nuestra escucha, muy a lo lejos, casi como ensoñados, los cantos de otros muecines cuya voz es amplificada desde otros puntos más lejanos. Se produce un falso eco. Una sinfonía llena de sutilezas, si a ello añadimos el sonido del aire a presión de las obras de construcción del edificio de enfrente, las sirenas, las bocinas y los pájaros que pueblan el interior de la ciudad. Así ha definido Houda lo que escucha: una sinfonía.

Salah nos explica que los pájaros boyeros solían habitar en una zona concreta, que tuvieron que abandonar al ser urbanizada. Ahora solo les quedan pequeños reductos para habitar pacíficamente, como los alrededores de la pista de atletismo que en otros tiempos vio competir a grandes campeones, según nos narra el vigilante. Las gaviotas, por su parte, se hacen oír cerca del puerto.

Casablanca también se caracteriza por su comercio. En toda ella encontramos puestos ambulantes, principalmente de fruta fresca, dulces o frutos secos. En el interior de la Medina, el bullicio general es alimentado por los anuncios de los vendedores, tratando de llamar la atención de los posibles clientes. A última hora de la tarde, las bolsas de plástico de las mercancías desembaladas han quedado desperdigadas por el suelo, hoy embarrado tras una fina lluvia. No se puede evitar pisarlas, así que esa parte de la Medina, a esa hora en concreto, suena a plástico, con distintas texturas y volúmenes.

Al terminar el paseo hablamos de la experiencia que hemos compartido. De qué es lo que ha supuesto caminar en grupo y en silencio, cuidándonos unos a otros, buscando las miradas de otras personas para saber si han escuchado lo mismo que nosotros, si han sentido lo mismo, si también han deseado parar para satisfacer su curiosidad durante unos segundos. Aprendemos en colectivo a disfrutar de la escucha consciente y descubrimos así otras Casablancas que se esconden a nuestros oídos.

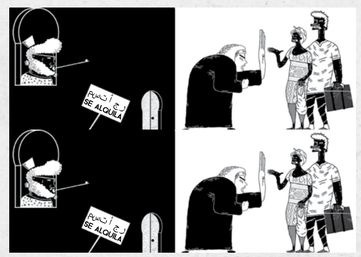
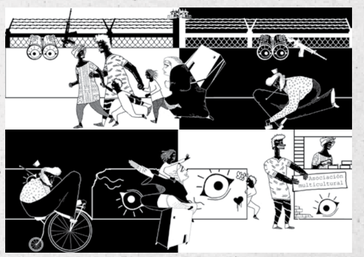
Descubrimos también que escuchar es muy difícil, pero que en este acto consciente y activo, podemos incluso impulsar la manifestación de otras realidades.

Ainara LeGardon,
Aeropuerto de Casablanca, 15/11/18

No, no son casos perdidos

En una cafetería frente al mar en Casablanca, Salah me explicó la idea... Se trata de talleres de teatro con jóvenes migrantes marroquíes en la ciudad de Donostia, en el País Vasco. Se trata concretamente de un taller del teatro del oprimido, mezclando la técnica por un lado del teatro-foro, en la que el público puede intervenir en el espectáculo teatral y cambiar su curso, y por otro la del teatro periodístico, que discute temas de actualidad. La temática versa sobre el que es diferente y la posibilidad de que ese puedas ser tú.
He preparado un puñado de ejercicios y técnicas, pensé en cómo pueden transcurrir los talleres e imaginé los resultados esperados. Sin embargo, en todo momento estuve preparado para adaptarme a los temas e historias que puedan proponer los jóvenes. Se trata de sus vidas y son ellos quienes deben decidir cómo quieren presentarlas. Así que preparamos nuestras maletas y nos encaminamos hacia esta nueva experiencia.
Donostia, la ciudad del frío que penetra en los huesos. Lo primero que llama tu atención en Donostia es el lujo. Las calles, los bares y las casas te hacen sentir como si estuvieras en medio de una ciudad diseñada especialmente para príncipes. Incluso el centro cultural que nos acogió cuenta con lo último en tecnología, bibliotecas y espacios para exposiciones, reuniones y prácticas. Por ello no me sorprendió cuando me dijeron que el apodo de Donostia es la Ciudad de los Reyes.
En cuanto al taller, del que tenía previsto que solo sacaran provecho los jóvenes de Marruecos, reunió más de seis nacionalidades. El desafío era mayor, pues ¿cómo pueden reunirse durante cinco días jóvenes de diversas culturas que se ven por primera vez y sacar al menos un resultado aceptable? Me dije a mí mismo, ¿acaso el tema no trata sobre el que es diferente? Entonces, bienvenido sea.
Las historias de los jóvenes marroquíes son diversas y maravillosas, como aquel que se perdió con su barca en el mar y vio la muerte con sus propios ojos antes de llegar a la costa; o aquel que era un héroe del deporte, dio una patada al cielo de Marruecos y se lanzó a los brazos del mar; o el que sueña que es un artista; o el que recorrió Europa a lo largo y ancho como si fuera Ibn Batuta antes de establecerse en la Ciudad de los Reyes. Algunos viven en centros de refugiados para menores y otros, en casas deshabitadas o “Kherba”, como lo llaman. Uno de ellos me contó cómo le había mordido una rata en unos escombros y casi muere allí. Cuando le pregunté “¿qué te pasó?”, respondió sonriendo, orgulloso “¿qué ganaría una rata europea mordiendo a un marroquí vacunado?”. Acto seguido, me explicó cómo se hizo amigo de la rata tras descubrir que ella era una madre combatiendo por sus hijos. Nosotros le damos queso, y ella nos deja en paz.
El ambiente era fraternal, el grupo comenzó a armonizar y empezaron a mostrársenos las premisas de la intervención teatral que pretendíamos realizar en la calle. Los jóvenes marroquíes, célebres por su dureza y falta de disciplina, estaban muy comprometidos, no solo en ese momento o durante los talleres, sino que nos consideraban sus hermanos mayores, nos abrieron sus corazones, nos expusieron sus preocupaciones y problemas y después dieron rienda suelta a sus sueños.
Todo va bien, los talleres progresan con firmeza. Después sucedió lo inesperado. Durante el tercer día y al comienzo del taller, nos sorprendió la presencia de un policía ante la sala de prácticas, situada en un espacio privado al que tan solo entran las personas autorizadas. Quería identificar a uno de los jóvenes alegando que él no podía entrar al centro cultural donde trabajábamos. Para evitar el conflicto, el equipo de mediadoras decidió salir con él, ante la mirada atónita de todos y todas. Después de esta escena, supimos que la relación entre estos chicos y la Policía es conflictiva y bastante violenta. Informamos a la dirección de Tabakalera de lo que pasó y nos prometieron tomar cartas en el asunto.
Al día siguiente decidimos seguir con lo nuestro, convencidos de que toca romper con esta imagen estereotipada que parece condenar a estos chicos al maltrato y al rechazo. Mostrar a todos que estos jóvenes pueden ser creativos y disciplinados se ha convertido en un objetivo más del taller.
El último día salimos a la calle con orden y concierto ante la mirada de la Policía. Quizá estaban preguntándose cómo es que estos coléricos que simbolizan la falta de disciplina salen en fila única, ofrecen obras teatrales, interactúan con la gente y después vuelven a su camino con toda sencillez. Estos jóvenes que viven enfrentamientos diarios con el momento, con las miradas de la sociedad, con la Policía y con la dureza del tiempo. Estos que abandonaron el calor de sus familias para cumplir el sueño del bienestar. Estos entre los que hay deportistas y pintores, soñadores y valientes, buenos y aventureros. Han confirmado estos días que son seres humanos antes que emigrantes con papeles o sin ellos. Han confirmado que están escuchando, están siendo disciplinados y creativos. ¿Cuál es la receta mágica que los ha hecho parecer diferentes en pocos días?
Quizá el tema se relacione simplemente con escuchar y descubrir más lo que llevan dentro, lejos de la apariencia sólida tras la que protegen sus almas de aquel que está preparado para juzgarles antes de conocerlos realmente, de aquel que les considera un rebaño de emigrantes, de quien considera que no son individuos con sueños. No son casos, sino personas. Incluso aunque los objetualizáramos bajo ese término, estos días han corroborado que no son casos perdidos.

Hosni Almokhlis,
Casablanca, 15/12/2018

Bi esperientzia

Hausnarketa ozena Casan:

Isiltasuna dagoenean, batzuetan adi entzuten ari ez zaren soinu bat entzuten da, izan erlojuren orratzena, pasatzen ari den labezomorro batena, haizeak mugitzen dituen zuhaitzena, autoena... Baliteke soinu horiek traba egitea edo buruko mina eragitea, baina nahi bezala jolas gaitezke haiekin.

2018ko azaroaren 9tik 14ra Boulteken, Casablancan, soinu esperientzia bat izan genuen Ainara LeGardonekin; soinuan interesa duten hainbat pertsona egon ziren. Esperientzia horrekin, soundpainting ariketa jarri genuen martxan. Bertan, pertsona bat seinale jakin batzuk erabiliz komunikatzen zen taldeko gainerakoekin; adibidez, soinua beheratu gabe errimoa igotzea. Soundwalk esaten zaion hori ere egin genuen, kaleko zaratak erregistratzeko grabazio bat (bi aldiz egin genuen, gutxi gorabehera ordubetez saio bakoitzean, Casablancako soinuak grabatzeko). Grabaketa hori egiteko, parte-hartzaileek isi-isil egon behar izan zuten, eta inguratzen zituzten soinuak buruan erreproduzitzen saiatu ziren: automobilak, lanean ari zirenen ahotsak, oilaskoen karaka...

Gainera, eguneroko gauzetatik abiatuta musika egin genezakeen (plastikoa, fruta, bihotz-taupadak, klaxona...), eta hori egin genuen egun horietan, hain zuzen ere. Azkenik, musika-ikuskizun bat egin genuen (hau da, parte hartzaileek inprobisatutako musika jo zezaketen), eta hori ere konponbidea izan zen musikaz besteko beharrizan batzuentzat, poesia edo vijing-a, kasurako; izan ere, ikuskizunean Casablancako kaleetan egindako grabaketa ere sartu genuen.

Lehen, ezertan pentsatu gabe ibiltzen nintzen kalezuloetan, soinurik entzun gabe, esperientzia hau egin arte. Kalean jendea hizketan entzun nuen, baina diskurtso bat edo elkarrizketa bat entzutea beste soinu bat besterik ez zen. Esperientzia horrek pentsarazi zidan desberdina nintzela eta pixka bat koldarra; ezertan ez pentsatzen ahalegintzen ari garela ibiltzeak eta entzuteak baliteke behar jakin bati erantzutea, uste baita hala erlaxatuko dela jendea. Hala ere, soundwalk-a egin izanak esnarazi egin gaitu.

Donostian:

Jendeak ez ninduen baztertu, eta ez nintzen baztertua izan oro har, sinistu izan banu bezala jendeak baztertu egingo ninduela egoera jakin batean, haiek beste egoera batzuetan baztertzen dituzten moduan. Hori saiatu zen azaltzen Hosni Al-Moukhlis zapalduen antzerkiaren bidez, 2018ko azarotik abendura, Tabakalera kultura-zentroan, Donostian. Lan hori egunkaritik ateratako benetako artikuluetan oinarritzen da, eta egiten den gaia edozein izanda ere, aktoreak irudi solido bat eraikitzen saiatzen dira beren gorputzekin, dagoen zapalkuntza-egoera bat ordezkatuko duen ikuskizun bat emateko, aktoreen mugimenduaren bidez, egoera horri benetako konponbide bat emateko.

Artikulu horiek baliagarriak izan ziren espainiar horiek alemaniarren bazterkeria hori bera jasan zuten. Azkenik, antzerki esku hartzea egin genuen Tabakaleraren pareko kalean, antzezlana sustatzeko.

Obrarekin batera, pentsatu genuen hizkuntza oso garrantzitsua zela, antzezlanarekin harremanetan. Hain zuzen ere, Donostian, nahiz eta denbora gutxiz egon nintzen, dariya entzutearen edo dariya-z hitz egiten entzutearen falta sumatu nuen, hainbeste, ezen kalean entzun nuenean hizketan ari zirenengana hurbildu nahi izan bainuen. Ez dut uste etorri handiarekin komunikatzearen nostalgia nuenik, posible baitzen, batzuetan, frantsesaren bidez erraz komunikatzea, baina agian kontziente izan naiz zerbait faltan nuela: dariya-z komunikatzea.

Sawsan Bourhil,
Casablanca, 18/12/15

Paretako Aldizkaria

Gacetta Murale - مجلة حائطية

KAZETARITZA KONTENPLATIBOA
PERIODISMO CONTEMPLATIVO
الصحافة التأملية

ALAM AL-MITHAL

Zapalduen antzerkia – Entzute aktiboa

> *“Ezagutzen dudan sentimendurik doilorrena zapalduekiko gorrotoa da, euren menderatzea justifikatzea izaeratik abiatuta. Sentimendu horretan erortzen dira baita filosofo zuzen eta arduratsuak ere.”*
>
> *Elias Canetti,* *“Moroak gara behelaino artean?”. Joseba Sarrionandia*

Tabakalerak PARETAKO materializazio fisikoa baina NEWS. Alam Al-Mithal lankidetza proiektutik sortutako horma-irudi formatuko emaitza aurkezten du bigarren edizio honetan. Esapide hori arabieratik hartu da, irudien munduari erreferentzia egiteko; izan ere, tradizio mistiko musulman jakin baten esanetan, espazio horretan muga fisiko oro desagertu egiten da. Proiektuak ideia hori du abiapuntu bi geografia hauek harremanetan jartzeko: Casablanca eta Donostia. Bi hiri horiek hurbiltasuna eta distantzia partekatzen dituzte kulturen eta errealitateen artean. Helburua da gune publikoak sakontasunez irakurtzea eta haien arteko antzekotasunak eta desberdintasunak sakonago ezagutzeko aukera emango diguten hausnarketak egitea. Xaloa izango litzateke pentsatzea proiektu honen esanahia iparraren eta hegoaren arteko harreman desorekatutik bereiz litekeela, edozein fasetan. Mugikortasun garaikidearen paradoxek zorroztu egiten dituzte turistaren eta migratzailearen arteko aldeak, eta ukaezina da Europako edo Marokoko pasaportea izateak inplikazio oso desberdinak dituela batzuentzat eta besteentzat. Mugaren ideia, batez ere baita forma ikusezina ere, desberdintasun horiek gorpuzteko adibide argia da.

PARETAKO NEWS. Alam Al-Mithal proiektuaren aurtengo edizioak bi helburu ditu. Alde batetik, entzutea bera aztertu nahi da eta, beste alde batetik, gure garaikidetasuna bortizki zeharkatzen duen pribilegio/menderakuntza dikotomia zalantzan jarri nahi da; izan ere, dikotomia hori gero eta argiagoa eta begi-bistakoagoa da, gugandik hain urrun ez dagoen iragan kolonial batetik ondorengotzan jasotako faktore ekonomiko eta sozialen eraginez. Beharrezkoa da gai horiei buruz hemen eta orain hausnartzea, lehen pertsonan entzuteko espazioak irekitzea, kontuan hartuta istorio bakoitza bakarra baina, aldi berean, partekatua dela. Arte proiektuaren helburua da rolak eta posturak trukatzeko aukera ematea, jakinik hori dela itxuraz oso urrun dauden tokiak ulertzeko eta fusionatzeko modua.

Hala, arlo praktikora ekarrita, bi hiri horien arteko lankidetzak aukera eman dio Hosni Al-Moukhlis eta Sawsan Bourhil artistek osatutako taldeari Donostiako espazio publikoan esku hartzeko hiriko magrebtarrekin; gazte horiek Tabakalera zentroa erabiltzen dute segurtasun espazio gisa, konplexutasun eta kontraesan guztiekin. Parte hartze prozesua aktibatzeko erabili den metodologia “Zapalduen antzerkia” izenez da ezaguna. Arte esparru hori erabili da hegoaldeko herrialdeetatik iparraldeko herrialdeetara doazen migrazio mugimenduak gorpuztu eta pentsatzeko. Ainara LeGardon eta Rafa Rodrigo, berriz, Casablancara joan dira, hiriari entzuteko eta casawui artista gazteen talde batekin soinu bidezko esperimentazio teknikak partekatzeko. Hirian paseatzea eta bertako ñabardura, zurrumurru eta oihartzun guztiak entzutea erabilgarria da espazio publikora sentikortasunez hurbiltzeko, eta bi testuinguruen artean tentsio, desberdintasun eta antzekotasun esanguratsuak sortzen ditu.

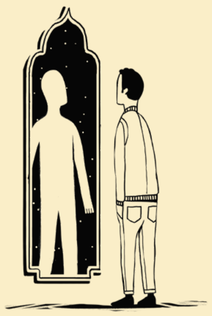
Hemen aurkezten den hormako kazetak bi hirietako eragileen artean ehunduz joan den prozesuan zehar sortutako irudiak, soinuak eta kontakizunak jasotzen ditu. Talde hori osatzen dute, Maddi Zumalabe, Jon Aranguren (Asteazkenak marrazkilariek ere. Bakoitza bere testuingurutik abiatuta, tailerretan gertatutakoa irudiz azaltzeko corpus estetikoa sortu dute guztien artean. Horma horren helburua da bi munduren arteko harremanak irakurtzeko aukera ematea eta, proiektuaren izena gogora ekarrita, zenbait muga fisiko eta sinboliko guztiz desagerrarazten ez baditugu ere, gutxienez desplazatzea.

PARETAKO NEWS / Alam Al-Mithal
Gipuzkoa Koopera eta TABAKALERAren arteko lankidetza proiektua

Proiektuaren koordinatzaileak
Salah Malouli
TABAKALERA

Artistak
Ainara LeGardon
Hosni Al-Moukhlis
Sawsan Bourhil
Asteazkenak Estudioa
(Maddi Zumalabe eta Jon Aranguren)
Omar Lhamzi
Rafa Rodrigo

Diseinua
Said Ougdachi



“Entzutea oso zaila da”

“Entzutea oso zaila da”, esan dit Khadijak, hirian zehar ia ordu eta erdiz soinuak entzuten ibili ondoren.

Casablancan, trafikoaren zurrumurrua etengabea da. Motorren orroari eta pneumatikoek asfaltoaren kontra egiten duten zaratari gidariek elkarri eta oinezkoei botatzen dizkieten abisu ugariak gehitu behar zaizkie. Hiriaren erdigunean, hiru segundo ere ez dira pasatzen ibilgailuren baten klaxonak jo gabe.

Lehen begiratuan, zirkulazioa kaos hutsa dela irudi lezake. Ez dituzte ia errespetatzen errepideko seinaleak, ez oinezkoek, ez motordun ibilgailuek, ez animaliek bultzatutakoek. Ohikoena da oinezkoek astiro eta, oro har, konfiantzaz gurutzatzea norantza bakoitzean hiru errai izatera iristen diren errepideak eta, aldi berean, ibilgailuek haiek saihestea. Horregatik, ezinbestekoa da etengabe soinuaren bidez abisatzea.

Marwanek galdetu digu ea bisitatu ditugun beste hiri handi batzuek ere soinu hori duten. New York, Londres, Madril... etorri zaizkit gogora. Rafari Beirut, Paris, Montreal... Eta ez, ez dute soinu hori. Hiri bakoitzak bere soinua du.

Casablancak berezitasun asko ditu, eta hori nabaritu egiten da haren soinuan, ahotsean. Rafak horietako bat aipatu du: ibilgailuak zaharkitzearen ondorioz, motor modernoagoen soinuekin batera, askotan motozikleta zaharren orro berezia ere entzun dezakegu. Motozikleta horietako batzuei orgak gehitu dizkiete, eta horien egitura metalikoek dar-dar egiten dute errepidearen irregulartasun bakoitzarekin. Horrez gain, ohikoa da orgei tira egiten dieten zaldien oinatzak ere entzutea.

Gure oinen azpian, soinurik ohikoena espaloietako lauza solteek egiten dutena da. Ohikoa da, baina egoitza-gune batzuetako kalerik lasaienetan bakarrik gara gai soinu hori entzuteko. Kale lasai horietan ere, trafikoaren zurrumurrua entzuten jarraitzen dugu. Mugimendua ez da inoiz eteten Casablancan.

Badirudi itxurazko kaos hori gai dela bere burua erregulatzeko, eta, horren erdian, muezinen ahots akusmatikoak agertzen dira, egunean bost aldiz errezora deitzeko. Dorre altuak daude, bozgorailu indartsuekin, hiri osoan barreiatuta. Horietako bakoitzak muezin baten kantua hedatzen du, eta muezin bakoitzak bere erara deitzen ditu herritarrak errezora. “Free style”, azaldu du Tahak.

Hoteleko logelatik argi eta garbi entzuten da dei horietako bat, beste guztien gainetik. Entzun ditugunen artetik melodikoena da. Hala ere, esaldi baten eta hurrengoaren arteko isiluneetan, oso urrun, amets batean bezala, beste muezin batzuen kantua ere entzun dezakegu; haien ahotsa toki urrunago batzuetatik iristen zaigu anplifikatuta. Oihartzun faltsua da. Sotiltasunez beteriko sinfonia bat da, honako hauek ere gehitzen badizkiogu: aurreko eraikinaren egiteko obren presiopeko airearen soinua, sirenak, tutuak eta hirian bizi diren txorien kantuak. Honelaxe definitu du Houdak zer entzuten duen: sinfonia bat.

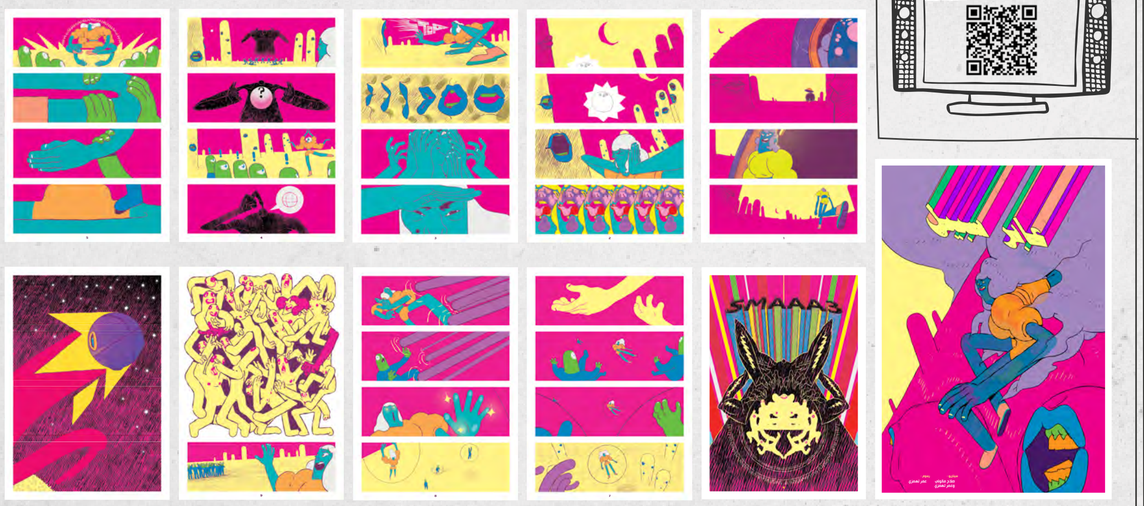
Salahk azaldu digu itzainak toki jakin batean bizi zirela, baina toki hori urbanizatzean bertatik alde egin behar izan zutela. Orain, gune gutxi batzuk baino ez dituzte lasai bizitzeko, hala nola atletismo pistaren inguruak; zaindariak esan digunez, beste garai batzuetan txapeldun handiak lehiatu ziren pista horretan bertan. Portutik gertu, berriz, kaioak entzun ditzakegu.

Casablanca ezaguna da, halaber, merkataritzagatik. Hiri osoan aurkituko ditugu postu ibiltariak, batez ere fruta freskoa, gozokiak edo fruitu lehorrak saltzen. Medina barruan, zalaparta orokorrari saltzaileen iragarpenak gehitu behar dizkiogu, bezero posibleen arreta erakarri nahian. Arratsaldeko azken orduetan, salgaiz beteriko plastikozko poltsa irekiak zoruan sakabanatuta gelditu dira; gaur lokaztuta daude, zirimiriaren eraginez. Ezinezkoa da ez zapaltzea; horregatik, arratseko ordu horretan, Medinaren alde horrek plastiko soinua du, askotariko testura eta bolumenekin. Ibilaldia bukatu ondoren, partekatu ditugun esperientziei buruz hitz egin dugu. Zer esan nahi izan duen taldean eta isilik ibiltzea, elkar zainduz, beste pertsonen begirada bilatuz guk entzun dugun gauza bera entzun ote duten jakiteko, gauza bera sentitu duten jakiteko, jakin-mina asetzeko segundo batzuez gelditu nahi izan duten jakiteko.

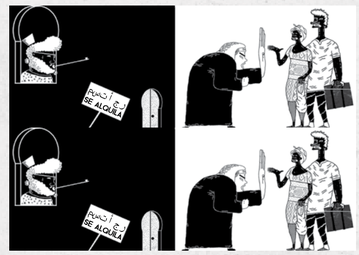
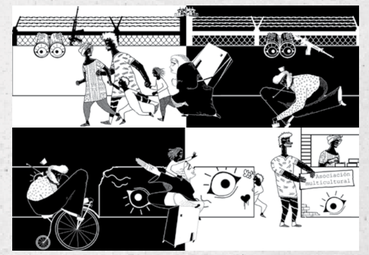
Elkarrekin ikasi dugu modu kontzientean entzuten eta, horri esker, gure belarrietan ezkutatzen diren beste Casablanca batzuk deskubritu ahal izan ditugu.

Deskubritu dugu, halaber, entzutea oso zaila dela, baina ariketa kontziente eta aktibo horren bidez beste errealitate batzuen manifestazioa ere bultza dezakegula ikasi dugu.

Ainara LeGardon,
Casablancako aireportua, 18/11/15



Gizabanako baliotsuak zarete

Casablancako itsasoaren pareko kafetegi batean, Salah-k ideia azaldu zidan. Gazte etorkin marokoarrekin antzerki-tailerrak egitea da kontua, Donostian, Euskal Herrian; zehazki, Zapalduen Antzerkiaren bidez, antzerki-foro teknika erabiliko dugu, non ikusleek antzezlanean parte har dezaketen eta norabidea aldatu, eta kazetaritza-antzerkiarekin nahastuko dugu, aktualitateko gaien inguruan eztabaidatzeko. Gaiari dagokionez, desberdina denari buruz lan egingo dugu, desberdin hori zu zeu izan zaitezkelarik.
Ariketa eta teknika batzuk prestatu ditut, lantegiaren lehen irudikapen bat egin dut eta espero ditudan emaitzak irudikatu ditut baita ere. Hala eta guztiz ere, prest nago gazteek proposatutako gai eta istorioei egokitzeko. Haien bizitzak dira, eta haiek erabaki behar dute nola irudikatu nahi dituzten. Beraz, maletak prestatu eta esperientzia berri horretara abiatu gara.
Donostia, hezurretaraino sartzen den hotzaren hiria. Donostian lehenik atentzioa ematen duena luxua da. Kaleek, tabernek eta bizilekuek printze-printzesentzako bereziki diseinatutako hiri batean sentiarazten zaituzte. Hartu gintuen kultura-zentroak, ere, teknologiako azken berrikuntzak, liburutegiak eta erakusketak, bilerak eta praktikak egiteko lekua du. Horregatik, ez nintzen harritu esan zidatenean Donostiaren ezizena Errege-erreginen Hiria zela.
Tailerrari dagokionez, Marokoko gazteentzat prestatuta zegoenak, sei nazionalitate baino gehiagotako jendea bildu zuen. Erronka oraindik ere handiagoa da: nola bil daitezke bost egunez hainbat kulturatako gazteak, lehen aldiz elkar ikusten dutenak, eta gutxienez emaitza onargarri bat atera? Neure buruari hau esan nion: gaia ez al zen, bada, desberdina dena? Hortaz, ongi etorri.
Gazte marokoarren historiak askotarikoak eta zoragarriak dira: batek itsasoan galdu zen, txalupan zihoala, eta bere begiekin ikusi zuen heriotza kostara iritsi aurretik; beste bat, heroi bat zen kirolean, eta ostikoz jo zuen Marokoko zerua eta itsasoaren besoetara bota zuen bere burua; badago beste bat artista bat dela amesten duena, eta beste batek Europa goitik behera zeharkatu zuen, Ibn Batuta izango balitz bezala, Errege-erreginen Hirian bizitzen jarri aurretik. Batzuk adingabeentzako errefuxiatuen egoitzetan bizi dira, eta beste batzuk, hutsik dauden etxeetan edo "hondakinetan", haiek esaten dioten moduan. Haietako batek kontatu zidan arratoi batek hozka egin ziola obra-hondakin artean, eta ia hor bertan hil zela. Zer gertatu zitzaion galdetu nionean, harro eta irribarretsu erantzun zidan hau: “imajinatu nuen marokoar izateagatik baztertutako arratoi bat mehatxuka ari zitzaion”. Ondoren, azaldu zidan haren lagun egin zela, deskubritu zuelako beren seme-alaben alde borrokatzen zen ama bat zela. Guk gazta ematen diogu, eta hark bakean uzten gaitu.
Giroa familiartekoa zen, taldea harmonizatzen hasi zen, eta kalean egin nahi genuen antzerki esku-hartzearen aztarnak ikusten hasi ginen. Gazte marokoarrak, itsuskeriagatik eta diziplina faltagatik ezagunak, oso konprometituta zeuden, ez soilik orduan eta tailerretan, baizik eta beren senide nagusitzat jotzen gintuzten; bihotzak ireki zizkiguten, kezkak eta arazoak azaldu, eta beren ametsen gidaritza gure esku jarri zuten.
Dena ondo doa, tailerrak sendo doaz aurrera. Ondoren, kontuan hartu ez genuen zerbait gertatu zen... Hirugarren eguneko tailerraren hasieran geunden, eta bat-batean, polizia bat agertu zen, baimendutako pertsonak soilik sar daitezkeen espazio pribatu baten barruko praktiken aretoan. Gazteetako bat identifikatu nahi zuen, esaten baitzuen gazteak ezin zuela egon lan egiten genuen kultura-zentroan. Gatazka sahiesteko asmoarekin, hezitzaileek lantegitik atera egin zuten. Gertaera honek gazteen eta Poliziaren arteko harreman bortitz eta gatazkatsuaz ohartarazi gintuen. Tabakalerako zuzendaritza informatu genuen eta gaia landuko zutela esan ziguten.
Hurrengo egunean tailerrak jarraitzea erabaki genuen, azkenean inoiz iritsi ez zen erantzun baten zain. Horren ondoren, pentsatu nuen mundu osoko administrazio guztiak oihal beretik moztuta daudela.
Azken egunean, ordenatuta eta kontuz atera ginen kalera, Poliziaren begiradapean. Agian beren buruari galdetzen zioten nola zitekeen diziplinarik eza sinbolizatzen duten suminkor horiek ilara bakarrean ateratzea, antzezlanak ematea, jendearekin elkar-eragitea eta ondoren beren bidera itzultzea, xalotasun osoz.
Gazte horiek egunero ari dira borrokan momentuarekin, gizartearen begiradarekin, Poliziarekin eta eguraldiaren laztasunarekin. Beren familien beroa utzi zuten horiek, ongi bizitzeko ametsa betetzeko. Horien artean, kirolariak eta margolariak daude, ameslariak eta ausartak, onak eta abenturazaleak. Egun hauetan, gizakiak direla baieztatu dugu, paperik gabeko edo paperdun etorkinak izan aurretik ere. Baieztatu dugu entzuten ari direla, diziplina badutela, eta sortzen ari direla. Zein da hain egun gutxian hain itxura desberdina hartzeko errezeta magikoa?
Agian kontua entzutea da, eta haien barrukoari gehiago entzutea, benetan ezagutu gabe epaituko dituenaz babesteko beren arimak babesteko duten itxura solidoaz urrun, etorkin-saldotzat ikusten dituztenez, bakoitza norbanako bat dela, nork bere mundu pribatua duena ikusten ez duten horiez. Ez dira kasuak, pertsonak dira. Eta kasutzat joko bagenitu ere, egun hauetan berretsi dugu ez direla erremediorik gabekoa

Hosni Almokhlis,
Casablanca, 18/12/15